

Rola IBRAHIM



Née en 1974 à Homs. Licence de sociologie, puis master de psychologie à l'Université de Damas. Formatrice en travail psychosocial dans des organismes interinstitutionnels. Master en protection infantile et contre les violences féminines ; experte locale dans le projet (bi-Salama) contre les violences sexistes dans des projets financés par l'Union européenne et en coopération avec l'Association ABAAD au Liban, et pour l'OMS. A mis en œuvre plusieurs études de terrain liées à la condition des femmes. Membre du groupe psychanalyse de l'École de Damas de 2000 à 2010. A publié plusieurs articles et conférences liées à l'éducation et l'enfance. Rola Ibrahim n'a pas quitté la Syrie durant la guerre ; elle est restée pour apporter son soutien logistique et psychologique, notamment pour les assiégés de Homs. Poète, elle a donné plusieurs lectures poétiques et a écrit un recueil à publier.

Moulin à cendres

Le vent souffle pour rien
et le soleil brille pour la vieille toile d'araignée
La pluie amène les perles des princesses vers
le marécage
et les papillons vivent dans les ténèbres
Les chaînes sont satisfaites de leur métier
et les oiseaux ont peur du large
Alors que moi ma féminité tourne
de cercle en cercle
moulin pour les cendres et les vapeurs de braises
Cet éloignement de toi m'engloutit
Mon amour

طاحونة الرماد

تهب الريح للآشيء
وتضيء الشمس لشبكة العنكبوت القديمة،
المطر يذهب بلالي الأميرات الى المستنقع والفرشات تحيا بالظلام.
القيود سعيدة بمهنتها والطيور تخاف من الاتساع.
اما انا فتدور انوثتي دوائر دوائر طاحونة للرماد ولخبوة الجمر.
يبتلعني عميقا ذاك البعد عنك
حبيبي

Fille de lumière

Un pollen géant assaille mon âme
Nectar de scintillement
S'infiltrer par des convulsions
Corps printanier

Libéré de ses papillons de joie fébrile
Joie sans fin
Absorbé par la fragilité jusqu'au bord de l'ivresse
Ivresse d'exister
Il dérobe le chemin qu'il étire
Un rêve doux

Un instant rebondira dans mon oreille
Un bang accablant... Je suis
Une fille de lumière
Et la Terre s'éloigne

Fille de lumière
Que le ciel reçoit
J'escalade les déceptions humaines
J'ordonne mes jours sur mes distances

Je contemple la Terre, parfum de feu
Feu vert
Feu blanc
Feu immense qui emporte mon âme.

فتاة الضوء

رحيق هائل يجتاح روحي
رحيق وميض
متسرب من اختلاجات جسد
جسد ربيع
مطلق فراشاته حمى فرح
فرح مدام
متسرب رهافة حد الثمالة
ثمالة وجود
ينهب الطريق يمدده
حلما وديعا
فترتد اللحظة على مسمعي
دويا مرهقا ... اني
فتاة ضوء
والارض تباعد
فتاة ضوء
تتسع لها السماء
أتسلق خييات البشرية
أرتب أيامي على مسافاتي

ارمق الأرض شذا من نار
حريق اخضر
حريق ابيض
حريق هائل يجتاح روحي

Ce qui est mien dans Homs
Ce qui est mien dans Homs
Ah !
Au commencement tes yeux
En dernier
Là-bas cette lumière solitaire

Je m'infiltrer vers toi
Par la fatigue de la mémoire
De moi-même
Débordante de nostalgie
Je soupire Ah ! Homs
Là-bas cette lumière lointaine

Mon fond est ivresse
Qui dessine l'aspect de tes mains
Qui brûle par ses soupirs
Au commencement tes yeux
En dernier
Là-bas cette lumière splendide

Ta mer immense vogue sur l'horizon
Dans un voyage sans retour vers la vie.

لي في حمص
لي في حمص
.. أهات
أولها .. عينك
وآخرها ..
ذاك الضوء الوحيد
أتسرب إليك
من تعب الذاكرة
من نفسي
مسريلة بالحنين
فأزفر أهاتك يا حمص
وذاك الضوء البعيد
عمقي خمرة
ترسم ملامح يديك
تحرق حمص بأهاتها
التي أولها
عينك، وآخرها
ذاك الضوء الجميل
مسافر على أفق بحرك العظيم
في رحلة "بلا عودة" نحو الحياة

La folie du danseur

Baissez le son de la musique

Avant que je ne sois touché

Par la folie de la danse

Alors que mes pas

Surplombent votre passé

Et mes regards

stimulent votre futur

Mes mains

Miment les rêves

Dans une échappée belle

Qui expulse vos monstres

Baissez le son de la musique

Avant que je m'envole

Avec les mélodies de la vie

Car alors je ne retournerai plus vers vous !



جنون راقص

اخفضوا صوت

الموسيقى

قبل أن أمسّ

بجنون الرقص

فإذ بخطواتي

تذروا ماضيكم

ونظراتي

تحفز آتيكم

يدي

تومي للأحلام

بأسترسال بديع

يطرد أشباحكم

اخفضوا صوت

الموسيقى

قبل أن أطيّر

مع نغمات الوجود

فلا أعود إليكم

Révélation

Lentement
La barque balance
Dans la rivière dolente

Sur une mélodie
Le vent pousse
La rivière harmonieuse

Sur l'horizon
L'âme appelle
Le regardeur attendu

Sur la nostalgie
Le rocher rencontre
La rame propulsée

Sur le silence
Sur le silence

La rivière est confuse... la barque exaltée

Et les herbes jaillissent vacillantes

Sous le poids du rêve.



رؤيا

على مهلٍ
يتمايل القارب
في النهر المتألم

على نغم
تدفع الريح
النهر المترنم

على أفق
تراود الروح
الناظر المنتظر

على حنين
تلتقي الصخرة
بالمجداف المتحفز

على صمت

على صمت

يرتبك نهر .. ينتشي قارب

وتندلع /عشاب مترنحة

من وطأة الحلم